

**ANNO 2003**  
**PARTE PRIMA**  
**LEGGI E DECRETI**

**JAHR 2003**  
**ERSTER TEIL**  
**GESETZE UND DEKRETE**

**REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE**

**AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL**

[BO33030131813|R050|E030|]

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

6 agosto 2003, n. 13/L

**Approvazione del «Regolamento per l'elezione dei rappresentanti del personale in seno al Consiglio per l'organizzazione ed il personale»**

IL PRESIDENTE

Visto il “regolamento per l'elezione dei rappresentanti del personale in seno al Consiglio per l'organizzazione ed il personale”;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 667 di data 18.7.2003;

**decreta**

di approvare il “regolamento per l'elezione dei rappresentanti del personale in seno al Consiglio per l'organizzazione ed il personale”

Trento, 6 agosto 2003

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
C. ANDREOTTI

**REGOLAMENTO PER L'ELEZIONE DEI RAPPRESENTANTI DEL PERSONALE IN SENO AL CONSIGLIO PER L'ORGANIZZAZIONE ED IL PERSONALE**

*Art. 1*

*Elezione dei rappresentanti del personale*

1. L'elezione dei cinque rappresentanti del personale in seno al Consiglio per l'organizzazione ed il personale si svolge secondo le modalità di cui ai successivi articoli.

*Art. 2*

*Elettorato attivo e passivo*

1. Sono elettori ed eleggibili tutti i dipendenti regionali a tempo indeterminato, compresi quelli in

[AM33030131813|R050|E030|]

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION

vom 6. August 2003, Nr. 13/L

**Genehmigung der «Verordnung für die Wahl der Vertreter des Personals im Beirat für Organisations- und Personalangelegenheiten»**

Aufgrund der „Verordnung für die Wahl der Vertreter des Personals im Beirat für Organisations- und Personalangelegenheiten“;

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 18. Juli 2003, Nr. 667;

**verfügt**

DER PRÄSIDENT

die „Verordnung für die Wahl der Vertreter des Personals im Beirat für Organisations- und Personalangelegenheiten“ wird genehmigt.

Trient, den 6. August 2003

DER PRÄSIDENT DER REGION  
C. ANDREOTTI

**VERORDNUNG FÜR DIE WAHL DER VERTRETER DES PERSONALS IM BEIRAT FÜR ORGANISATIONS- UND PERSONALANGELEGENHEITEN**

*Art. 1*

*Wahl der Vertreter des Personals*

(1) Die Wahl der fünf Vertreter des Personals im Beirat für Organisations- und Personalangelegenheiten erfolgt gemäß den Vorschriften der nachstehenden Artikel.

*Art. 2*

*Aktives und passives Wahlrecht*

(1) Wahlberechtigt und wählbar sind alle Regionalbediensteten mit unbefristetem Arbeitsverhältnis,

periodo di prova, in servizio alla data dello scrutinio, anche se in posizione di comando o comunque in servizio presso altre amministrazioni.

*Art. 3  
Data dello scrutinio*

1. La data dello scrutinio è fissata con decreto del Dirigente la Ripartizione I - Affari del personale, emanato entro il mese di febbraio dell'anno successivo a quello della prima seduta del nuovo Consiglio regionale.

2. Lo scrutinio avrà luogo entro il mese di aprile dell'anno successivo a quello della prima seduta del nuovo Consiglio regionale.

3. Il decreto del Dirigente della Ripartizione I - Affari del personale, è portato a conoscenza di tutto il personale regionale mediante circolare entro il secondo giorno successivo a quello della sua emanazione.

*Art. 4  
Adempimenti della Ripartizione I - Affari del personale*

1. La Ripartizione I - Affari del personale, provvede ai seguenti adempimenti:

- segue la procedura elettorale ed emana le istruzioni per il regolare svolgimento delle elezioni nell'attuazione del presente regolamento;
- sottopone a procedimento disciplinare coloro che si siano resi responsabili di turbative al regolare svolgimento delle operazioni elettorali o siano venuti meno ai doveri connessi ad incarichi conferiti ai sensi del presente regolamento;
- verifica che le candidature siano state formate e presentate in conformità a quanto stabilito dal presente regolamento e comunica, in caso contrario, la non ammissione entro il secondo giorno successivo a quello di presentazione;
- predispone la lista delle candidature con il numero che le contraddistingue e la trasmette mediante circolare agli uffici regionali, che la espongono in appositi spazi;
- fa stampare le schede di votazione e gli altri stampati occorrenti e trasmette il materiale elettorale;
- decide in merito ai reclami sulle operazioni elettorali e sui ricorsi relativi alle operazioni di scrutinio proposti secondo quanto esposto dall'art. 10;
- incarica l'ufficio Organizzazione e formazione del personale di eseguire:
  - a. le operazioni di ricezione delle buste contenenti le schede,
  - b. le operazioni di scrutinio delle schede pervenute;

einschließlich jener in der Probezeit, die zum Datum der Stimmenzählung im Dienst stehen, auch wenn sie in der Stellung einer Abordnung oder wie auch immer bei anderen Verwaltungen Dienst leisten.

*Art. 3  
Datum der Stimmenzählung*

(1) Das Datum der Stimmenzählung wird mit Dekret des Leiters der Abteilung I - Personalangelegenheiten festgesetzt, welches innerhalb Februar des Jahres nach dem Jahr der ersten Sitzung des neuen Regionalrates erlassen wird.

(2) Die Stimmenzählung findet innerhalb April des Jahres nach dem Jahr der ersten Sitzung des neuen Regionalrates statt.

(3) Das Dekret des Leiters der Abteilung I - Personalangelegenheiten wird sämtlichen Regionalbediensteten binnen zweier Tage nach dessen Erlass mit einem Rundschreiben zur Kenntnis gebracht.

*Art. 4  
Obliegenheiten der Abteilung I - Personalangelegenheiten*

(1) Die Abteilung I - Personalangelegenheiten führt nachstehende Amtshandlungen durch:

- sie verfolgt das Wahlverfahren und erlässt die Anweisungen für den ordnungsgemäßen Ablauf der Wahlen in Anwendung dieser Verordnung;
- sie unterzieht diejenigen Bediensteten einem Disziplinarverfahren, die den ordnungsgemäßen Ablauf der Wahlhandlungen hindern oder die die Pflichten in Zusammenhang mit den laut dieser Verordnung übertragenen Aufgaben nicht erfüllt haben;
- sie überprüft, ob die Kandidaturen gemäß den Bestimmungen dieser Verordnung erstellt und eingereicht wurden und teilt - falls dies nicht der Fall ist - innerhalb des zweiten Tages nach der Vorlegung, deren Nichtzulassung mit;
- sie erstellt die Kandidatenlisten mit den jeweiligen Nummern und übermittelt sie mit Rundschreiben an die Regionalämter, die sie auf den eigens hierfür vorgesehenen Flächen aushängen;
- sie läßt die Stimmzettel und die sonstigen erforderlichen Druckerzeugnisse drucken und übermittelt das Wahlmaterial;
- sie entscheidet über die Beschwerden in Zusammenhang mit den Wahlhandlungen und mit den Rekursen betreffend die Stimmenzählung, die gemäß Art. 10 vorgeschlagen werden;
- sie beauftragt das Amt für Organisation und Weiterbildung des Personals mit:
  - a. der Entgegennahme der Umschläge mit den Stimmzetteln;
  - b. der Zählung der eingegangenen Stimmzettel;

- provvede agli adempimenti connessi alla proclamazione degli eletti dopo l'esame degli eventuali ricorsi presentati ai sensi dell'art. 10 comma 2.

#### Art. 5

##### *Formazione e presentazione delle candidature*

1. Ogni candidatura è sottoscritta da almeno 15 elettori.

2. Ciascun elettore non può sottoscrivere più di una dichiarazione di presentazione di candidatura; nel caso ciò si verificasse, sarà valida solamente la sottoscrizione per la candidatura presentata prima.

3. Le candidature devono essere presentate presso la Ripartizione I - Affari del personale - Ufficio Organizzazione e formazione del personale, entro le ore 12.00 del decimo giorno successivo alla trasmissione, mediante circolare, del decreto del Dirigente la Ripartizione I - Affari del personale, che fissa la data dello scrutinio.

4. La dichiarazione di presentazione delle candidature deve riportare: nome, cognome, data di nascita, gruppo linguistico di appartenenza e domicilio del candidato, per eventuali comunicazioni.

5. La candidatura deve essere sottoscritta dal candidato per accettazione e dagli elettori che la presentano.

#### Art. 6

##### *Schede elettorali*

1. Le schede di votazione, di carta non trasparente, di tipo unico e di identico colore, contengono i nominativi dei candidati disposti in progressione orizzontale secondo l'ordine cronologico di presentazione. Sono vietati altri segni o indicazioni.

2. Le schede sono redatte nel testo bilingue e devono avere le caratteristiche dell'allegato modello A).

#### Art. 7

##### *Materiale elettorale*

1. Alle Ripartizioni o Strutture equiparate, agli Uffici per la consegna al personale loro assegnato, ed al personale in posizione di comando o comunque in servizio presso altre amministrazioni, viene trasmesso il seguente materiale elettorale: schede, buste bianche, buste sulle quali deve essere indicato il nome e cognome dell'elettore.

- sie sorgt für die Durchführung der Amtshandlungen in Zusammenhang mit der Verkündung der Gewählten nach Überprüfung der eventuellen im Sinne des Art. 10 Abs. 2 eingereichten Re-kurse.

#### Art. 5

##### *Erstellung und Einreichung der Kandidaturen*

(1) Jede Kandidatur muss von mindestens 15 Wählern zu unterzeichnet sein.

(2) Jeder Wähler darf nicht mehr als eine Erklärung über die Einreichung der Kandidatur unterschreiben; sollte dies hingegen geschehen, so ist nur die Unterschrift für die zuerst eingereichte Kandidatur gültig.

(3) Die Kandidaturen sind bei der Abteilung I - Personalangelegenheiten, Amt für Organisation und Weiterbildung des Personals innerhalb 12.00 Uhr des zehnten Tages nach der Übermittlung durch Rundschreiben des Dekretes des Leiters der Abteilung I - Personalangelegenheiten, in welchem das Datum der Stimmzählung festgesetzt wurde, einzureichen.

(4) Die Erklärung über die Einreichung der Kandidaturen hat nachstehendes zu enthalten: Vorname, Zuname, Geburtsdatum, Sprachgruppe und Domizil des Kandidaten, zwecks eventueller Mitteilungen.

(5) Die Kandidatur ist vom Kandidaten zur Annahme und von den Wählern, die dieselbe einreichen, zu unterzeichnen.

#### Art. 6

##### *Stimmzettel*

(1) Die Stimmzettel aus undurchsichtigem Papier gleicher Art und gleicher Farbe müssen die Namen der Kandidaten in horizontaler und chronologischer Reihenfolge ihrer Einreichung enthalten. Andere Zeichen oder Angaben sind verboten.

(2) Die Stimmzettel müssen in zweisprachigem Wortlaut abgefasst werden und dem beiliegenden Muster A) entsprechen.

#### Art. 7

##### *Wahlmaterial*

(1) Den Abteilungen oder gleichgestellten Organisationseinheiten und den Ämtern wird nachstehendes Wahlmaterial zwecks Aushändigung an das zugeteilte Personal, an das Personal in der Stellung einer Abordnung und an das bei anderen Verwaltungen wie auch immer Dienst leistende Personal übermittelt: Stimmzettel, weiße Umschläge, Umschläge auf denen der Vor- und Zuname des Wählers angegeben ist.

2. La spedizione del materiale elettorale deve avvenire non oltre il quinto giorno antecedente quello dello scrutinio.

*Art. 8  
Modalità di votazione*

1. Ogni elettore, a pena di nullità del voto espresso, deve utilizzare esclusivamente il materiale elettorale trasmesso dalla Ripartizione I - Affari del personale, e può esprimere una sola preferenza.

2. La scheda votata deve essere introdotta dall'elettore nella busta bianca priva di indicazioni, che sigillata, è a sua volta introdotta nella busta sulla quale va indicato il nome e cognome dell'elettore stesso. Le buste sono, quindi, raccolte dai responsabili delle strutture e degli uffici e da questi trasmesse all'Ufficio Organizzazione e formazione del personale.

3. I dipendenti momentaneamente assenti ricevono il materiale elettorale dai responsabili delle Strutture od Uffici ai quali sono assegnati e possono far pervenire direttamente all'Ufficio Organizzazione e formazione del personale le schede da loro votate e contenute nelle due buste sopra descritte.

4. Il personale in posizione di comando o comunque in servizio presso altre amministrazioni provvede personalmente alla trasmissione delle schede votate con le modalità indicate al comma 2.

5. Sono ammesse allo spoglio soltanto le buste pervenute entro le ore 9.00 del giorno dello scrutinio e recanti cognome e nome del mittente.

*Art. 9  
Operazioni di scrutinio*

1. Alle ore 9.30 del giorno prefissato dal decreto del Dirigente la Ripartizione I - Affari del personale, iniziano le operazioni di scrutinio che saranno eseguite dai dipendenti dell'Ufficio Organizzazione e formazione del personale.

2. Il riscontro dei votanti viene effettuato mediante annotazione delle buste pervenute entro il termine indicato all'art. 8 comma 5.

3. Su apposite tabelle di scrutinio verranno riportati i voti ottenuti da ciascun candidato.

4. La validità del voto contenuto nella scheda deve essere ammessa ogniqualvolta si possa desumere la volontà dell'elettore.

5. Sono nulle le schede che non siano quelle trasmesse dalla Ripartizione I - Affari del personale.

(2) Das Wahlmaterial ist bis fünf Tage vor dem für die Stimmzählung festgesetzten Tag zu übermitteln.

*Art. 8  
Modalitäten für die Wahl*

(1) Jeder Wähler muss - bei sonstiger Nichtigkeit der abgegebenen Stimme - ausschließlich das von der Abteilung I - Personalangelegenheiten übermittelte Wahlmaterial verwenden und darf nur eine Vorzugsstimme abgeben.

(2) Der Wähler muss den Stimmzettel in den weißen Umschlag ohne Aufschrift fügen, diesen schließen und in den Umschlag geben, auf dem der Vor- und Zuname des Wählers anzugeben ist. Die Umschläge werden daraufhin von den für die Abteilungen, gleichgestellten Organisationseinheiten und Ämter Verantwortlichen eingesammelt und dem Amt für Organisation und Weiterbildung des Personals übermittelt.

(3) Die momentan abwesenden Bediensteten erhalten das Wahlmaterial von den für die jeweilige Abteilung, gleichgestellte Organisationseinheit bzw. das jeweilige Amt Verantwortlichen und können die beiden oben erwähnten Umschläge mit dem Stimmzettel direkt dem Amt für Organisation und Weiterbildung des Personals übermitteln.

(4) Das Personal in der Stellung einer Abordnung und das wie auch immer bei anderen Verwaltungen Dienst leistende Personal sorgt persönlich für die Übermittlung der Stimmzettel gemäß den Modalitäten laut Abs. 2.

(5) Nur die innerhalb 9.00 Uhr des Tages der Stimmzählung eingegangenen Umschläge mit der Aufschrift des Vor- und Zunamens des Absenders werden zur Auszählung der Stimmen zugelassen.

*Art. 9  
Stimmzählung*

(1) Um 9.30 Uhr des vom Leiter der Abteilung I - Personalangelegenheiten festgesetzten Tages beginnt die Stimmzählung, die von den Bediensteten des Amtes für Organisation und Weiterbildung des Personals durchgeführt wird.

(2) Die Überprüfung der Abstimmenden erfolgt mittels Anmerkung der eingegangenen Umschläge innerhalb der Frist laut Art. 8 Abs. 5.

(3) Auf eigens hierfür vorgesehenen Stimmzählungstabellen werden die von jedem Kandidaten erhaltenen Stimmen vermerkt.

(4) Die im Stimmzettel abgegebene Stimme ist als gültig zu betrachten, wenn der Wille des Wählers eindeutig daraus hervorgeht.

(5) Nichtig sind die Stimmzettel, die nicht von der Abteilung I - Personalangelegenheiten übermittelt wurden.

6. Sono nulli i voti contenuti in schede:
- che presentino scritte o segni tali da far ritenere, in modo inoppugnabile, che l'elettore abbia voluto far riconoscere il proprio voto;
  - nelle quali l'elettore ha espresso il voto per più di un candidato.

7. Sono dichiarate bianche le schede che non esprimono il voto per alcun candidato e non contengono alcun segno.

8. In caso di parità di voti ottenuti, sono eletti i candidati aventi la maggiore anzianità di servizio, a parità di anzianità di servizio i più anziani di età, a parità di età si procede per sorteggio.

9. Delle operazioni di scrutinio viene redatto processo verbale.

10. Le schede votate saranno conservate presso l'Ufficio Organizzazione e formazione del personale fino al centottantesimo giorno successivo a quello dello scrutinio, termine oltre il quale saranno distrutte.

11. I candidati possono assistere alle operazioni di scrutinio.

*Art. 10  
Reclami e ricorsi*

1. I reclami avverso le operazioni elettorali potranno essere proposti entro il giorno successivo a quello dell'operazione contestata.

2. I ricorsi avverso le operazioni di scrutinio potranno essere proposti entro 5 giorni dalla data dello scrutinio stesso.

3. La Ripartizione I - Affari del personale, deciderà sui reclami entro il secondo giorno successivo a quello della presentazione del reclamo medesimo e sui ricorsi entro 5 giorni dalla loro presentazione.

*Art. 11  
Propaganda elettorale*

1. Ciascun candidato può inviare, anche utilizzando lo strumento informatico della posta elettronica, non più di cinque messaggi di propaganda elettorale presso le sedi di servizio dei dipendenti regionali. Ciascun messaggio non potrà superare due cartelle di formato A4.

2. Per la formazione e la spedizione dei messaggi di cui al precedente comma, il candidato può utilizzare gli strumenti informatici dell'Amministrazione regionale e disporre fino ad un massimo di tre ore di permesso.

3. A ciascun candidato è consentita la divulgazione di materiale di propaganda elettorale mediante consegna diretta agli elettori da effettuarsi al di fuori dei luoghi di lavoro e dell'orario di servizio.

4. Ogni altra forma di propaganda è vietata.

- (6) Nichtig sind die Stimmen in Stimmzetteln:
- die Beschriftungen oder Zeichen enthalten, die in unanfechtbarer Weise den Eindruck erwecken, dass der Wähler seine Stimme zu erkennen geben wollte;
  - in denen der Wähler seine Stimme für mehr als einen Kandidaten abgegeben hat.

(7) Die Stimmzettel, in welchen für keinen Kandidaten gestimmt wurde, werden für leer erklärt.

(8) Bei Stimmgleichheit werden die Kandidaten, die ein höheres Dienstalter haben, und bei gleichem Dienstalter die älteren Bediensteten gewählt. Bei gleichem Alter entscheidet das Los.

(9) Über die Stimmzählung wird eine Niederschrift erstellt.

(10) Die abgegebenen Stimmzettel werden beim Amt für Organisation und Weiterbildung des Personals bis zum hundertachtzigsten Tag nach dem Tag der Stimmzählung aufbewahrt, wonach sie vernichtet werden.

(11) Die Kandidaten können der Stimmzählung beiwohnen.

*Art. 10  
Beschwerden und Rekurse*

(1) Die Beschwerden über die Wahlhandlungen können innerhalb des Tages nach der angefochtenen Handlung eingebracht werden.

(2) Die Rekurse gegen die Stimmzählung können innerhalb fünf Tagen nach dem Datum derselben eingebracht werden.

(3) Die Abteilung I - Personalangelegenheiten entscheidet über die Beschwerden innerhalb zwei Tagen nach Vorlegung derselben und über die Rekurse innerhalb fünf Tagen nach deren Einbringung.

*Art. 11  
Wahlpropaganda*

(1) Jeder Kandidat darf auch mittels elektronischer Post Wahlpropaganda (höchstens fünf Schreiben) an die Dienststellen der Regionalbediensteten schicken. Jedes Schreiben darf zwei Seiten im Format A4 nicht übersteigen.

(2) Für die Abfassung und den Versand der Schreiben laut vorstehendem Absatz darf der Kandidat die EDV-Anlagen der Regionalverwaltung benutzen und bis zu drei Stunden Kurzbeurlaubung in Anspruch nehmen.

(3) Jedem Kandidaten ist die Verbreitung von Wahlpropagandamaterial mittels direkter Aushändigung an die Wähler gestattet, was außerhalb des Arbeitsplatzes und der Dienstzeit zu erfolgen hat.

(4) Jede andere Art der Propaganda ist untersagt.

*Art. 12  
Termini di scadenza*

1. I termini che scadono nelle giornate di sabato, domenica o in giorni festivi si intendono prorogati al primo giorno lavorativo successivo.

*Art. 13  
Convalida delle elezioni e proclamazione degli eletti*

1. La Giunta regionale provvede con propria deliberazione a convalidare l'esito delle elezioni ed a proclamare eletti, quali rappresentanti del personale in seno al Consiglio per l'organizzazione ed il personale, i cinque candidati più votati tenuto conto di quanto previsto dall'art. 30 comma 1 della LR 9.11.1983, n. 15 e s.m..

*Art. 14  
Abrogazione di precedenti norme regolamentari*

1. Il regolamento per l'elezione dei rappresentanti del personale in seno al Consiglio per l'organizzazione e il personale approvato con DPGR 2 luglio 1987, n. 31/L e s.m. è abrogato.

*Art. 12  
Verfallfristen*

(1) Die an Samstagen, Sonntagen oder Feiertagen verfallenden Fristen gelten als auf den ersten darauffolgenden Werktag verlängert.

*Art. 13  
Bestätigung der Wahlen und Verkündung der Gewählten*

(1) Der Regionalausschuss bestätigt mit Beschluss das Ergebnis der Wahlen und verkündet die fünf Kandidaten als gewählt, die unter Berücksichtigung der Bestimmungen laut Art. 30 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 15 mit seinen späteren Änderungen die meisten Stimmen erhalten haben.

*Art. 14  
Aufhebung vorhergehender Verordnungsbestimmungen*

(1) Die Verordnung für die Wahl der Vertreter des Personals im Beirat für Organisations- und Personalangelegenheiten, genehmigt mit DPRA vom 2. Juli 1987, Nr. 31/L mit seinen späteren Änderungen wird aufgehoben.

**PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE**

**AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL**

[BO33030131793|P017|]

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
9 luglio 2003, n. 160/1.1.

**Fondazione «Concorso pianistico internazionale Ferruccio Busoni» con sede in Bolzano - riconoscimento della personalità giuridica privata ed iscrizione nel registro provinciale delle persone giuridiche**

omissis

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

**decreta**

- di riconoscere la personalità giuridica di diritto privato ai sensi dell'art. 1 del DPR 361/2000 della fondazione „Concorso pianistico internazionale Ferruccio Busoni“ e di iscriverla al registro provinciale delle persone giuridiche al numero 212.

[AM33030131793|P017|]

DEKRET DES LANDESHAUPTMANNS  
vom 9. Juli 2003, Nr. 160/1.1.

**Stiftung «Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni» mit Sitz in Bozen - Anerkennung als juristische Person des Privatrechtes und Eintragung in das Register der juristischen Personen des Privatrechtes**

.....

**verfügt**

DER LANDESHAUPTMANN

- die Stiftung „Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni“, mit Sitz in Bozen als juristische Person des Privatrechtes im Sinne von Art. 1 des DPR Nr. 361/2000 anzuerkennen und in das Landesregister der juristischen Personen unter Nummer 212 einzutragen.